

2019

MUSIM
PANAS



Hookun Sencho

TSUKUBA

Bahasa Indonesia



Penerbit:
Tsukuba City Hall International
Exchange Office

Alamat: 〒305-8555
1-1-1, Kenkyu-Gakuen, Tsukuba City
Tel: 029-883-1111 (Perwakilan)
Fax: 029-868-7542
HP: <http://www.city.tsukuba.lg.jp/>

Editor:
Ishak Halim Octawijaya
Terbitan triwulan
Edisi berikut 2 SEP



1. ACARA DAN KEGIATAN MUSIM PANAS TIBA!



Musim bunga sakura telah berlalu dan sebentar lagi musim panas tiba. Musim panas tahun lalu yang disebut *kokusho* [酷暑] merupakan musim terpanas dalam beberapa tahun terakhir. Selama musim panas di Kota Tsukuba, ada berbagai acara, baik festival dan acara bertemakan budaya Jepang maupun kegiatan yang lekat dengan alam dan sains. Nikmati ragam acara tersebut bersama teman dan keluarga Anda.



Selain itu, saat musim panas di Jepang, ada fenomena hujan yang turun tiba-tiba pada sore hari yang disebut *Yūdachi* [夕立]. Meskipun butir airnya cukup besar dan turun deras, namun umumnya hujan ini segera reda. Kami sarankan Anda tetap sedia payung lipat saat bepergian pada musim panas.

1-1. ACARA DAN KEGIATAN KOTA TSUKUBA

JUNI

Pasar Blueberry Takazaki Shizenno Mori 2019

Pasar pagi ini menawarkan buah blueberry produksi khas Kota Tsukuba.

Waktu: Setiap Sabtu antara 15 Juni-17 Agustus

JULI

Pendaftaran Peserta Tsukuba Marathon

Tak hanya pelari yang bertujuan memecahkan rekor, ada juga peserta berkostum yang ikut memeriahkan acara ini.

*Detail acara belum ditentukan, namun setiap tahun pendaftaran dibuka pada awal Juli (prioritas pendaftar awal).

Festival Tanabata Gunung Tsukuba

Dekorasi bambu raksasa *Tanabata* akan menghiasi area

Miyukigahara [御幸ヶ原], tepat di depan stasiun kereta kabel *Tsukuba-sanchou* [筑波山頂駅].

Waktu: Jumat 12 Juli-Senin 15 Juli (hari libur)

Profesor Cilik Tsukuba 2019

Anak-anak yang ikut serta akan mendapatkan paspor profesor cilik untuk mengunjungi berbagai tempat studi tur yang ditentukan sambil mengumpulkan stempel.

Waktu: Sabtu 20 Juli- Sabtu 31 Agustus

Summer Break Art Day Camp 2019 & Art Explorer

Acara bagi siswa/i SD, SMP, dan SMA ini mengajak peserta menggambar dengan bebas di ruang kelas Universitas Tsukuba dengan koleksi patung-patung plester besar yang terkemuka di Jepang. Partisipasi gratis namun perlu pendaftaran di awal.

Waktu: Sabtu 20 Juli-Minggu 21 Juli

Bon Dance in the World's Tsukuba

Acara menarik di mana Anda bisa mencoba tarian *Bon* Jepang [盆踊り]. Pemula dan siapapun dapat ikut serta dalam acara yang diadakan pada akhir Juli ini. Selamat menari!

AGUSTUS

Pasar Malam Musim Panas Hojo [北条夜市]

Pasar malam yang diadakan di kota bersejarah dengan suasana Zaman Edo. Di antara stan-stan pedagang yang berjejer khas festival musim panas Anda dapat menyaksikan penampilan genderang *Taiko* khas Jepang.

*Waktu belum ditentukan.

Pameran Art Day Camp 2019

Pameran karya seni hasil kegiatan “*Summer Break Art Day Camp 2019*” yang dilaksanakan bulan Juli. Giliran Anda mengapresiasi karya seni dari siswa/i yang ikut serta.

Waktu: Selasa 20-Minggu 25 Agustus

Matsuri Tsukuba 2019

Festival musim panas termegah Kota Tsukuba!

Waktu: Sabtu 24 Agustus-Minggu 25 Agustus



Foto: *Matsuri Tsukuba 2018* (<https://www.matsuri-tsukuba.com/>)

SEPTEMBER

Gama Matsuri Gunung Tsukuba

Di gunung Tsukuba diadakan upacara kodok *Gama* dan festival untuk kemakmuran bisnis.

Waktu: 1 September (perkiraan)

OKTOBER

Tsukuba World Futsal 2018

Mari bermain futsal dengan peserta dari berbagai negara! Penonton pun dapat menikmati rangkaian acara lainnya dan *world restaurant*. Pendaftaran akan dibuka pada bulan Agustus.

Waktu: Senin 14 Oktober (hari libur)

1-2. KEGIATAN ALA JEPANG

Berikut adalah beragam kegiatan yang dilaksanakan di *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館] (taman depan St. *Kenkyugakuen* [研究学園駅]). Penjelasan dalam bahasa Jepang.

Pendaftaran: Telepon ke Kantor *Kenkyugakuen Ekimae Kouen* [研究学園駅前公園] 029-849-5060 jam 9:30-16:30



Foto: *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館]

Kelas Kouta [小唄]

Mempelajari 2-3 lagu *Kouta* dengan diiringi gitar Jepang *Shamisen* [三味線].

Waktu: Selasa 11, 18 Juni atau Kamis 13, 20 Juni 10:00-11:00

Tempat: *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館]

Pengajar: Nobushisanori Kiyomoto [清元延志佐典] (Pelatih *Kiyomoto Association*)

Batas: 15 pendaftar pertama/hari

Barang bawaan: Alat tulis, minuman, alat perekam

Biaya Kursus: ¥3,100/bulan (2 kali pertemuan)

Batas pendaftaran: Sabtu 9 Juni

Kelas Dasar Shamisen



Diawali dengan penjelasan tentang gitar Jepang *Shamisen*, Anda akan belajar memainkan lagu. (Ada peminjaman alat musik bagi yang tidak memiliki.)

Waktu: Kelas Selasa 11, 18 Juni, 9, 23 Juli 11:00-12:00

Kelas Kamis 13, 20 Juni, 11, 25 Juli 11:00-12:00

Tempat: *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館]

Pengajar: Nobushisanori Kiyomoto (Pelatih *Kiyomoto Association*)

Batas: 5 pendaftar pertama/hari

Barang bawaan: Alat tulis

Biaya kursus: ¥6,100/bulan (2 kali pertemuan), materi

¥2,300 (saat pertama kali), rental *Shamisen* ¥1,000/bulan (2 kali pertemuan)

Batas pendaftaran: Sabtu 9 Juni

Kelas Mewarna Ai No. Katazome [藍の型染め]:

Membuat Korden Noren

Anda akan mewarna korden ala Jepang *Noren* (90×120) dengan metode *Bassen* [抜染] menggunakan kertas cetakan motif pada kain yang telah diwarnai biru.

Waktu: Minggu 16 Juni atau Selasa 25 Juni 10:00-12:00 (bagi pemula)

Tempat: *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館]

Pengajar: Yuuko Iizuka [飯塚優子], Studio Pewarnaan *Puni no Ie* [染色工房「ぶにの家」]

Batas: 10 pendaftar pertama/hari

Biaya: Kelas pemula ¥3,500 (termasuk materi)

Batas pendaftaran: Jumat 14 Juni

Kelas Jajanan Jepang Wagashi Musiman

Anda akan mencetak 2 macam kue *Nerikiri* yang terbuat dari pasta kacang putih sesuai musim Jepang.

Waktu: Rabu 19 Juni 10:00-11:30

Tempat: *Tsukuba Style Building* [つくばスタイル館]

Pengajar: Ryuichi Hosokawa [細川隆一], Studio *Kaeru* [かえる工房]

Batas: 10 pendaftar pertama

Biaya: ¥2,000 (termasuk materi)

Batas pendaftaran: Jumat 14 Juni



Foto: *Nerikiri* (<https://www.tsukuba-style.jp/>)

2. PEMBERITAHUAN PENDAFTARAN

2-1. TUNJANGAN ANAK PERIODE JUNI DAN LAPORAN KONDISI TAHUN 2019

■ Tunjangan Periode Juni

Tanggal transfer: Senin 10 Juni (perkiraan)

(Tidak ada pemberitahuan melalui kartu pos. Mohon cek rekening Anda.)

*Jam transfer berbeda tergantung bank.

*Jatah tunjangan sampai bulan Mei 2019. Jatah hanya sampai Maret 2019 jika anak lulus SMP pada bulan Maret.

■ Laporan Kondisi Tahun 2019

Laporan tahunan ini digunakan untuk memastikan apakah kondisi Anda per 1 Juni memenuhi persyaratan penerimaan tunjangan selanjutnya. Kami akan mengirimkan formulir laporan. Kumpulkan laporan terisi beserta dokumen yang diperlukan.

Pengiriman formulir: Pertengahan Juni (pengiriman ke alamat penerima)

Cara pengumpulan:

1. Pos: Kirim ke balai kota *Childcare Policy Division* [こども政策課] hingga Minggu 30 Juni (cap pos) mema-

kai amplop yang tersedia. (Mohon menyediakan perangkat sendiri.)

2. **Langsung:** Bawa ke balai kota *Childcare Policy Division* atau setiap kantor cabang [窓口センター] hingga Minggu 30 Juni. Pada Senin 17-24 Juni 9:00-17:00 dibuka loket khusus di balai kota lt. 2. Pengumpulan langsung hanya pada hari kerja, namun pada Sabtu 22 Juni dan Minggu 30 Juni loket pengumpulan *Childcare Policy Division* dibuka. Mohon meluangkan waktu yang cukup karena loket akan melayani banyak orang.

2-2. SUBSIDI BIAYA CHILD'S CLUB [児童クラブ] SWASTA

Untuk meringankan beban orang tua yang anaknya menggunakan fasilitas *Child's Club* swasta, pemerintah memberikan subsidi bagi rumah tangga yang mendapatkan pembebasan pajak kota [市民税所得割非課税世帯] atau perlindungan sosial [生活保護受給世帯].

Syarat: Orang tua terdaftar sebagai penduduk Kota Tsukuba dan dari rumah tangga yang mendapatkan keringanan pajak kota atau perlindungan sosial.

Pendaftaran: Isi formulir yang didapat dari loket *Childcare Program Division* [こども育成課] atau diunduh dari laman web balai kota, lalu kumpulkan bersama dokumen berikut ini sampai Jumat 28 Juni ke *Childcare Program Division* secara langsung.

- Fotokopi surat keterangan izin penggunaan *Child's Club*
- Surat persetujuan terkait perpajakan (atau surat keterangan bebas pajak bagi orang tua yang tidak tinggal di Kota Tsukuba per 1 Januari 2018 dan 2019) atau fotokopi surat keterangan penerima perlindungan sosial.

CP: *Childcare Program Division*

2-3. PEMBARUAN PROGRAM SUBSIDI BIAYA MEDIS DAN KESEJAHTERAAN ORANG TUA TUNGGAL DAN PENYANDANG DISABILITAS BERAT (MARUFUKU [マル福])

Balai kota akan mengirimkan kartu tanda penerima yang baru. Kami akan mengirimkan juga pemberitahuan kepada penerima yang belum melaporkan penghasilan atau yang penghasilannya tidak dapat dikonfirmasi agar dapat melakukan administrasi dalam waktu yang ditetapkan.

2-4. PERMOHONAN UNTUK PENERIMAAN KARTU ASURANSI KESEHATAN NASIONAL 2019 DI BALAI KOTA

Kartu asuransi kesehatan baru (tahun fiskal 2019) akan dikirimkan secara bertahap mulai pertengahan Juli. Namun, jika Anda tidak bisa menerima kartu karena tidak berada di rumah atau alasan lainnya, mohon mendaftar terlebih dahulu agar bisa menerima kartu asuransi langsung di balai kota.

Pendaftaran: Ambil lembar permohonan penyimpanan kartu asuransi [被保険者証留め置き申請書] yang tersedia di *National Health Insurance Division* [国民健康保険課] atau di setiap kantor cabang [窓口センター] untuk diisi oleh kepala rumah tangga dan dikumpulkan hingga Rabu 3 Juli. Saat pengumpulan perlu menunjukkan kartu identitas.

Tempat pendaftaran: *National Health Insurance Division* atau di kantor cabang (Jika melalui pos, permohonan hanya diterima di *National Health Insurance Division*)

Tanggal penerimaan kartu baru: Mulai Senin 22 Juli

Tempat dan jam penerimaan: *National Health Insurance Division* 8:30-17:15 (Selain Sabtu, Minggu, dan hari libur)

CP: *National Health Insurance Division*

3. PENGUMUMAN

3-1. BATAS PEMBAYARAN PAJAK KOTA HINGGA MARET 2020



Bayarlah pajak sebelum batas waktu. Jika Anda kesulitan untuk membayar tepat waktu, konsultasikan lebih awal. Surat tagihan pajak dikirim hingga 2 minggu sebelum batas pembayaran pajak. Mohon menanyakan ke divisi terkait jika Anda tidak menerima surat tagihan.

Bulan	Jenis Pajak	Pajak Perencanaan Kota [都市計画税], Pajak Kekayaan [固定資産税]	Pajak Kota [市民税], Pajak Prefektur [県民税] (Biasa)	Pajak Mobil Kecil (<660 cc) [軽自動車税]	Pajak Asuransi Kesehatan [国民健康保険税] (Biasa) *Kewajiban Kepala RT
2019 Apr					
Mei		Periode 1: Selasa tgl 7		Jumat 31	
Jun					
Jul		Periode 2: Rabu 31	Periode 1: Senin 1		Periode 1: Rabu 31
Agt					
Sep			Periode 2: Senin 2		Periode 2: Senin 2, Periode 3: Senin 30
Okt			Periode 3: Kamis 31		Periode 4: Kamis 31
Nov					
Des		Periode 3: Rabu 25			Periode 5: Senin 2, Periode 6: Rabu 25
2020 Jan			Periode 4: Jumat 31		Periode 7: Jumat 31
Feb					
Mar		Periode 4: Senin 2			Periode 8: Senin 2, Periode 9: Selasa 31
CP (Detail pajak)		<i>Municipal Tax Division</i> [資産税課]	<i>Property Tax Division</i> [市民税課]		<i>National Health Insurance Division</i> [国民健康保険課]
CP (Pembayaran)		<i>Tax Collection Division</i> [納税課]			

*Pajak kota/prefektur [市・県民税] adalah pajak yang dikenakan oleh kota atau desa pada setiap orang yang bermukim tertanggal 1 Januari setiap tahun, yang besarnya disesuaikan dengan penghasilan tahun sebelumnya. Pajak ini berbeda dengan pajak penghasilan.

*Pajak Kekayaan (Aset Tetap) [固定資産税] adalah pajak yang dikenakan pada setiap orang pemilik aset tetap berupa tanah, rumah, maupun aset tidak bergerak lainnya tertanggal 1 Januari setiap tahunnya.

*Pajak Perencanaan Kota [都市計画税] adalah pajak yang akan digunakan dalam proyek perencanaan kota dan atau proyek penyesuaian tanah.

3-2. SURAT IZIN MENGENEMUDI

Jika Anda memiliki SIM luar negeri, Anda perlu salah satu SIM berikut untuk mengemudi di Jepang.

1. SIM Jepang

2. SIM Internasional berdasarkan Konvensi Jenewa (SIM Estonia, Swiss, Jerman, Perancis, Belgia, Monako, dan Taiwan) disertai terjemahan bahasa Jepang terbitan pihak-pihak yang ditunjuk pemerintah di bawah ini. (Tidak bisa memakai jasa penerjemah legal di luar Jepang.)

1. Badan penerbit SIM atau kedutaan/konsulat jenderal negara terkait
2. Asosiasi Taiwan Jepang [台湾日本関係協会] (untuk SIM Taiwan)
3. JAF



Selain itu, berikut ini peraturan untuk mengemudi di Jepang.

1. SIM Jepang: Selama masa berlaku.
2. SIM Internasional dan SIM negara lain: 1 tahun sejak kedatangan ke Jepang atau masa berlaku SIM tersebut jika kurang dari 1 tahun.

Sumber: 外国の運転免許をお持ちの方(警察庁)

https://www.npa.go.jp/policies/application/license_renewal/have_DL_issued_another_country.html

4. INFORMASI

4-1. PENGUMPULAN SAMPAH PLASTIK SECARA TERPISAH MULAI APRIL 2019

Plastik pembungkus dengan tanda di samping yang tidak kotor menjadi target daur ulang. Pengumpulan sampah 2 kali/bulan. Mari wujudkan masyarakat berkesinambungan melalui daur ulang!



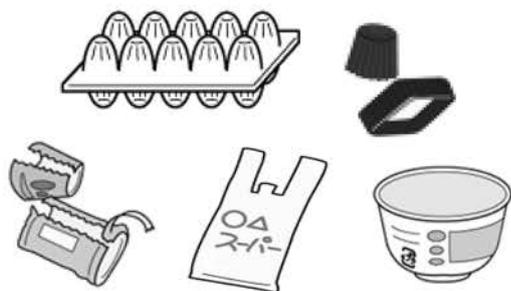
Cara pemilahan sampah plastik:

1. Pisahkan bagian kertas dan metal, cuci plastiknya sekilas dan keringkan.
2. Taruh dalam kantong plastik transparan/semi transparan.

Contoh sampah plastik:

Pak telur, tutup botol plastik, label botol PET, bungkus makanan, jaring/spons pembungkus sayur/buah, gabus dll.

*Termasuk sampah plastik dengan noda yang bisa dibilas air: cup mi instan, bungkus tahu, puding dll.



Contoh sampah bakar (bukan plastik):

Botol mayones, pasta gigi, atau wasabi, bungkus kare siap makan, *natto*, bungkus makanan yang sulit dibersihkan,



produk plastik tanpa tanda plastik seperti CD/DVD, sikat gigi, ember, baskom, mainan plastik, alat tulis, hanger.



CP: Waste Management Division [廃棄物対策課計画管理係] Tel 029-883-1111 (eks. 3810/3831)

4-2. LAMAN WEB KOTA TSUKUBA

Laman Kota Tsukuba tersedia dalam bahasa Inggris, Cina, Korea, dan bahasa Jepang sederhana. Selain informasi tentang kehidupan sehari-hari, berita dan informasi acara dan kegiatan senantiasa diperbarui. Tersedia juga artikel tulisan mahasiswa penerjemah buletin ini seputar Kota Tsukuba di laman *Watashi no Tsukuba-shi* [わたしのつくば市]. Dalam waktu dekat, artikel oleh mahasiswa asal Indonesia meliput acara *Tsukuba Festival* akan dipublikasikan melalui laman tersebut. Semoga bermanfaat!

4-3. RUANG KONSULTASI UNTUK PENDUDUK BERKEWARGANEGARAAN ASING SETIAP RABU

Jika Anda memiliki pertanyaan atau masalah selama tinggal di Jepang, silakan tanyakan kepada kami. Kami menerima pertanyaan apa pun seperti VISA, pekerjaan, pernikahan dll. Pastinya, kerahasiaan Anda kami jamin.

Waktu: Setiap Rabu jam 10:00-13:00

Bahasa: Bahasa Inggris, Cina, dan Jepang sederhana

Cara konsultasi: Konsultasi langsung atau via telepon ke 029-868-7700

Biaya: Gratis

CP: *Tsukuba International Association* [一般財団法人

つくば市国際交流協会] Tel 029-869-7675

Azuma 1-10-1 Tsukuba 305-0031

(di dalam *Tsukuba Innovation Plaza*)

4-5. LAYANAN PENERJEMAH MEDIS

Apakah Anda pernah merasakan kesulitan saat berobat karena tidak mengerti bahasa Jepang? *Tsukuba International Association* menyediakan jasa penerjemah medis untuk membantu pengobatan Anda. Detail tercantum dalam brosur (PDF) yang dapat Anda lihat di laman web kami (<https://www.inter.or.jp/iryo-tsuyaku.htm>).

Fasilitas kesehatan tujuan: RS Universitas Tsukuba [筑波大学附属病院], RS Tsukuba Medical Center [筑波メディカルセンター病院], dan RS Ichihara [いちほら病院]

*RS yang terdaftar per April 2019

Layanan: Terjemahan administrasi, pemeriksaan, tes medis, diagnosa, operasi, persetujuan, surat keterangan dll.

Bahasa: Bahasa Inggris, Cina, Spanyol, dan Portugis

Biaya: Gratis

Pendaftaran: Tanyakan ke staf rumah sakit atau telepon kami jika staf tidak mengetahui layanan penerjemah ini.

CP: *Tsukuba International Association* [一般財団法人

つくば市国際交流協会] Tel 029-869-7675

Azuma 1-10-1 Tsukuba 305-0031